

カンボジア/プノンペンから発信

スターツ

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL : +855-23-966-800
+855-12-803-111お気軽に日本語で
お掛けください。Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン便り

JETRO プノンペン事務所が新たなサービス、「中小企業海外展開現地支援プラットフォーム (プノンペン)」を開設しました。JETRO は従来から、当地に進出する企業からの相談・ブリーフィングサービスを行っていましたが、今回さらに外部から3人を「コーディネーター」として配置。中小企業のあらゆる相談にワンストップで応えるとしています。4月末の発足式には日本から茂木経済産業大臣も参加しました。

今回のサービスは JETRO を中心に、大使館・JBAC(カンボジア日本人商工会)・JICA・CJCC(カンボジア日本人材開発センター)が支援機関として参画。核である3人のコーディネーターには、KPMG 田村陽一さん、Bun & Associates 田宮彩子さん、Locomo 小市琢磨さんが就任しました。それぞれ、公認会計士・弁護士・カンボジアでの会社経営18年といった強みを持つ頼もしいプロフェッショナルです。進出企業のあらゆる課題に対して、より専門的なサポートが可能になります。

カンボジア日本人商工会 (JBAC) の会員数は開設時の45社から、現在はその3倍超の168社にまで増加。特にここ2年ほどは目を見張る勢いがあります。今回の中小企業海外展開現地支援プラットフォームは各国のJETRO事務所にて開設されており、プノンペンは11箇所目。ここカンボジアでも、日本企業のより一層の躍進を期待してやみません。



カンボジア BIZ

インターネット

タイのASEAN DNA が今年4月に行った調査の報告によると、カンボジアにおけるインターネットの平均通信速度は5.7MbpsでASEAN諸国の中では第4位であった。上位3カ国のシンガポール(61Mbps)、タイ(17.7Mbps)、ベトナム(13.1Mbps)には大きく差をつけられているものの、マレーシア(5.5Mbps)、インドシア(4.1Mbps)などのASEAN先発途上国を上回った。

カンボジアのインターネット通信速度が速い理由の一つとして、先端技術の導入が挙げられる。カンボジアは近隣諸国に比べ電気通信網の発展が遅れ、2000年頃よりインフラ整備が始まった。その為、当時一般に普及し始めていた光通信技術を初期段階より導入する事ができた。現在、国内には約2万キロの光ケーブルが敷設されている。また現在着工中の、カンボジアとアジアアメリカゲートウェイのを繋ぐ海底光ケーブルが完成により、今後通信速度のさらなる向上が見込まれている。

- 生活物価 - 1US\$=4,020R(リエル)

ガソリン	1ℓ/5,400R(約1.3US\$)	牛肉	1kg/40,000R(約10US\$)
ディーゼル	1ℓ/5,000R(約1.2US\$)	豚肉	1kg/20,000R(約5US\$)
クメール米	1kg/2,500R(約0.6US\$)	鶏肉	1kg/20,000R(約5US\$)

2014年5月アップデート

「ISC」とは?

ビジネスTIPS
略語を知ろう!

ISCとはThe Institute of Standards of Cambodiaの略語で、カンボジア標準協会のこと。カンボジアにおける製品、原材料、サービスなどの標準規格や、ガイドラインの作成、標準規格の公表を担当する政府機関である。ISCは1995年に公式機関に認定され、現在は産業・手工業省の管轄下となっている。2007年に公布されたカンボジア標準法によって、製品やサービスの向上や、消費者保護などを目的に、製品やサービス、システムに対し「カンボジア標準(CS)」の認証が必要となった。

邦人がISCに関する事例の一つとして、貿易分野があげられる。カンボジアに製品を輸入をする際には、ISCによる認証登録とCSマークライセンスの取得が必要となっている。特に食品や電器製品などの輸入に関する認証は強制標準規格である為、認証がない場合は通関をパスする事ができない。現存するカンボジア標準についてはISCのホームページを参照。<http://www.isc.gov.kh/en/>

今月のおすすめレストラン

ひばり
-HIBARI-

リサイクルショップの軒先からスタートした広島風お好み焼きの店「ひばり」が、St.350に店舗を構えてグランドオープン。本場広島で修行を積んだ日本人スタッフによる、ボリュームたっぷりのお好み焼きが楽しめる。トンベイ焼き、野菜炒めなどの鉄板焼きメニューも充実。下町の雰囲気情緒ただよう店内は、中二階席もありゆっくりくつろげる。お好み焼きレギュラーサイズ 2.5ドル



【住所】 No.18A, St.350

【OPEN】 11:00-22:00 (月曜定休) 【TEL】 097-2882901

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル・プノンペン Sofitel PhnomPenh Phokeethra Hotel

Buisness Lunch

ソフィテルが誇る3つのレストランが、15ドルのランチセットをスタート(サービスタク+VAT 込み 17.55ドル)。忙しいビジネスマンのために、珠玉の料理をスピーディーに提供する。駐車場もあるためアクセスも快適。お昼休みの強い味方になりそうだ。

八(和食)

ランチ弁当(メインを以下からひとつ)

- ・鶏南蛮セット
- ・秋刀魚山椒焼き
- ・焼き魚セット(鮭 or サバ)
- ・冷やし豚しゃぶサラダセット
- ・豚生姜焼きセット



Fu Lu Zu (中華)

前菜(点心など)
メイン(酢豚など)
デザート(杏仁豆腐など)
ドリンク1杯

※上記からお好みの3点を組み合わせ

La Coupole (多国籍料理)

前菜(トマトスープなど)
メイン(ステーキなど)
デザート(チーズケーキなど)
ドリンク1杯

※上記からお好みの3点を組み合わせ



The Fish Market

日時: 毎週金曜日18時~
場所: La Coupole
料金: 44.5US\$ / 名様
※12歳以下のお子様は半額
※税・サービス料込

ラ・クーポールにて毎週金曜日の夜限定で開かれる海鮮ビュッフェ。数多く並べられた海鮮からお好きなものをチョイス。刺身やグリルなど、その場でシェフが調理してくれる。



The Fish Market

日時: 毎週日曜日11:30~14:30
場所: La Coupole
料金: 64.5US\$ / 名様
82US\$ / 名様(シャンパン付)
※12歳以下のお子様は半額
※税・サービス料込

ラ・クーポールにて毎週日曜日開かれるランチビュッフェ。フレンチ・アジア料理など、数々の料理を楽しむ。キッズコーナーやプールも利用可でご家族連れにも最適。

Add: No.26 Old August Site, Sothearos Boulevard, Sangkat Tonle Bassac
Email: H6526@sofitel.com Web: www.sofitel.com

もう食べた? もう飲んだ?

今、話題のお店の
あの一品



Vol.06

コロニアル建築で頂くカクテル



モヒート 5.0US\$

※カクテルALL 5.0US\$

Chez Rina -シェリナ-

郵便局やヴァンズレストランなどコロニアル建築が密集する“フレンチ・クォーター”。そのリバーサイド側、ブラウンカフェ南隣に小粋なバーが誕生した。ここ「リナの家」もまた、植民地時代にホテルだった建物の一室を利用。基本的な造りは当時のままにフランス人デザイナーのもと改装、上品なアール・デコ様式の仕上がり。カウンターには経験豊富なバーテンダーが常駐し、メニューにある14種類のカクテルの他あらゆるリクエストに応じてくれる。カウンター・ソファ・ボックス席とあり、ただ1席のみの2階が贅沢でお薦めだ。



2階席から見渡す内装は圧巻

[住所] No.6, St.98, Sangkat Wat Phnom
[OPEN] 17:00-24:00 月曜定休 [電話] 017-259-955

Healthy Keyword

オーガニック & 糖質制限

40歳からの
ヘルシー
外食入門



Healthy Point

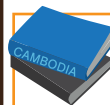
材有機野菜はボンケンコン1の「Green O Farm」から入荷、オリーブオイルやビネガーはオーガニックのものを輸入している。パンは糖質の低いブラウンブレッド。

セロリとキュウリのガスバッチョ 4.5\$
ヒラメとワイルドライスのサラダ 5.5\$
鶏ムネ肉のハーブ添え 9.0\$

ホテル「The 240」1階のレストラン。幅広いメニューは100%オーガニックにこだわっていて、野菜中心ながらボリュームたっぷり。十分お腹を満たしてくれる。



ナチュラルエ Naturae
住所: No.83, St.240
TEL: 017-368937
Web: www.the240.asia



意外に知らない!?
カンボジアのルール

給与支払い

カンボジア労働法によると、給与支払日と休日が重なった場合は休日の前日に支払わなければならないとされています。また肉休労働者以外、月に1回の支払いが義務付けられています。

EVENT & PROMOTION

カンボジアの祝祭日(6月・7月)

6月 1日 国際こどもの日

6月18日 モニク前王妃誕生日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアへのロビー階

Email: pp@startscambodia.com

TEL: +855-23-966-800 / +855-12-803-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2014年6月号

カンボジア/ブノンペンから発信

スタ通

—法律情報版—

発行元・文責:

JBL MEKONG CO., LTD

JBL Mekong
— JUSTICE MAKES SUCCESS —

—私達は、カンボジアの法律・
契約書の専門家です—

お気軽に日本語でお問い合わせください。
—連絡先—

Email : info@jblcambodia.com

代表: 023-6405621 TEL: 077-642851

トピックス:

汚職罪 —収賄罪、贈賄罪について— (執筆者:村上 暢昭)

カンボジア反汚職法(以下「反汚職法」)は、2010年4月17日に施行されています。カンボジア反汚職法32条では、汚職罪となる各種類型について定めています。

また2009年11月30日に公布され、2011年8月から施行されているカンボジア刑法(以下「刑法」)の中でより具体的に汚職罪の要件、罰則等が規定されています。

<カンボジアの収賄罪について>

反汚職法、刑法では、「公務員に対する収賄罪」が規定されています。日本法でいうところの「公務員がその職務に関して、賄賂を收受し、又は要求約束した事」をいいます。

刑法においては、「公務員」のみならず、判事、会社の取締役、従業員、専門家等に対する収賄罪が個別具体的に規定されています。

さらに、反汚職防止法43条は、カンボジアでは当たり前のように行われている「Petty Corruption (少額の収賄)」についても規定しています。同法では、「Petty Corruption」を次の基準で判断すると規定しています。

- ・ 日常生活のために行われているか
- ・ 少額とみなすことができるか
- ・ カンボジア社会に対して影響を与えるか

を元に反汚職防止ユニット(ACU)が判断します。「Petty Corruption」に該当すると判断された場合、7日間から5年間までの懲役に処すると規定されています。

<カンボジアの贈賄罪について>

反汚職法、刑法は、賄賂を受け取る側だけでなく賄賂を与える側についても処罰の対象としています。

刑法605条は、「公務員に対して、ある職務行為を行う、あるいは行わないように、直接又は間接的に財産上の利益を供与し、またはその約束等をした

者は5年から10年の懲役に処される」と規定しています。

ファシリテーション・ペイメントの取り扱い

(例えば、毎月の税務申告の際に支払う必要のある税務署職員への少額の賄賂等の取り扱い)

- ・ 収賄罪と異なり、金額の大小は考慮されません。

収賄罪において「Petty Corruption」と判断されるような場合であっても、贈賄罪として、5年から10年の懲役に処せられる可能性があります。

この点では、「Petty Corruption」として7日間から5年間までの懲役に規定されている収賄罪よりも厳格に規制されているということが出来ます。

なお、米国の海外腐敗行為防止法(FCPA)にみられるような業務円滑化のためのファシリテーション・ペイメントに対する免責規定は、現行法規の中では規定されていません。日本企業として、ファシリテーション・ペイメントに応じないという姿勢で臨むことが適切ですが、現状のカンボジアでは色々な場面でファシリテーション・ペイメントが要求されるケースも数多くあり会社としてどのように対応していくかを事前に検討しておくべきかと思えます。

「間接的」な贈賄について

- ・ 明文上「間接的」な贈賄も処罰対象とされています。カンボジアで事業を展開する場合、ビジネスを円滑に進めるためにエージェント等を利用する機会が多いかと思えます。エージェント等に対する手数料等の内、その一部が公務員への賄賂として供与されることを知りながら手数料等を支払った場合にも、「間接的」な贈賄として処罰の対象となる可能性があります。

現在のところ、どのような行為が「間接的」な贈与に該当するのかについて指針等は出されていません。この点を含め、汚職罪に対する運用面でのルール策定が待たれますが、日本企業としては、エージェント等の適正性を担保するための社内における基準の策定が必要になるかと思えます。

<執筆者紹介>

村上 暢昭 (日本法弁護士 兵庫県弁護士会所属)
JBL MEKONG常勤弁護士

英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

Cities with greatest annual mean PM2.5
measurement are in India

Air quality in most cities that monitor their [pollution](#) levels exceed what the World Health Organization [deems as](#) safe.

Delhi has the highest level of the [airborne particulate](#) matter, PM2.5 considered most [harmful to health](#), with 153 micrograms [per cubic meter](#). Not far behind is another Indian city, Patna with 149 micrograms. These [figures](#) are six times what the WHO considers a "safe" limit -- which is 25 micrograms.

Half of the top 20 cities in the world with the highest levels of PM2.5 were in India, according to the pollution data [released](#) by the WHO, which included 1,600 cities. Other cities with high levels were located in Pakistan and Bangladesh.

No Chinese cities [ranked](#) in the top 20 most polluted cities, [despite](#) thick, gray smog [filling](#) its cities and millions of residents commuting [behind](#) surgical masks. Beijing reported 56 micrograms of PM2.5.

Cities with the lowest level of pollution were located in Canada, the United States, Finland, Iceland and Sweden.

(日本語訳)

PM2.5の年平均濃度、最悪はインドの都市

多くの都市で大気中の汚染レベルが世界保健機関(WHO)が定める安全基準を上回っていることが明らかになりました。

健康に有害と考えられている浮遊微小粒子状物質「PM2.5」の濃度が最も高かったのはインドのデリーで、大気1立方メートル当たり153マイクログラムでした。2位は同じくインドのパटनाで同149ミリグラム。いずれもWHOが安全とする基準値(同25マイクログラム)の6倍に当たる数値です。

世界保健機関(WHO)が発表した1600都市の大気汚染状況に関する報告書によると、PM2.5の濃度が最も高かった20都市のうち、半数をインドの都市が占めています。パキスタンやバングラデシュの都市でも大気汚染は深刻です。

一方、街に濃い灰色のスモッグが充満し、多くの市民がマスクをして通勤する中国でワースト20にランクインした都市はなく、北京のPM2.5濃度は56マイクログラムでした。

大気がきれいな都市の上位には、カナダや米国、フィンランド、アイスランド、スウェーデンの都市が肩を並べています。

(単語/表現)

annual mean

「年間平均」

measurement

「測定値」、つまりここでは「濃度」を意味。

pollution

「汚染、公害」

deem as

「～と見なす」

airborne

「空中浮遊、大気中の」

particulate

「微小粒子」

harmful to health

「健康に有害」

harmful to ～は「～に害を及ぼす」

per cubic meter

「立方メートルあたり」

per ～は「～あたり」

figure

「数で表される量、数値」

release

「公開、発表」

rank

「順位を占める」

despite ～

「～にもかかわらず」

filling

「を満たす、充満する」

behind ～

「～の後ろ」、文中ではマスクの後ろ、つまり着用を意味。

出典: CNN News
(International Edition)

アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者/翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在任歴があり、カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470